

Operatoren für das Fach Spanisch

In der folgenden Liste werden Formulierungen für Arbeitsaufträge, Operatoren, aufgeführt. Die Operatoren dienen dazu, den Lernenden die Anforderungen in Lern- und Leistungssituationen transparent zu machen. Sie beziehen sich sowohl auf den schriftlichen als auch auf den mündlichen Bereich. Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit; andere Aufgabenstellungen sind möglich.

Neben Definitionen und Beispielen enthält die Tabelle Zuordnungen zu den Anforderungsbereichen (AFB) I – III, wobei die konkrete Zuordnung auch vom Kontext der Aufgabenstellung abhängen kann und eine scharfe Trennung der Anforderungsbereiche nicht immer möglich ist.

Die Operatoren für das Fach Spanisch basieren auf der Operatorenliste der EPA Spanisch, präzisieren sie jedoch im Hinblick auf die Anforderungen des Niedersächsischen Abiturs.

Anforderungsbereich I	Reproduktion und Textverstehen
Anforderungsbereich II	Reorganisation und Analyse
Anforderungsbereich III	Werten und Gestalten



Kompetenzbereich Schreiben¹

Arbeitsaufträge für Prüfungsaufgaben in der Qualifikationsphase sollten mit den unten aufgeführten Operatoren formuliert werden. Ihre Kenntnis wird bei den Schülerinnen und Schülern bis zum Abitur vorausgesetzt. Für die neu beginnende Fremdsprache werden lediglich die mit einem Stern (*) gekennzeichneten Operatoren vorausgesetzt.

Bei genrebasieren Schreibaufgaben mit Operatoren des AFB II entfallen die in den Hinweisen zur konkreten Ausgestaltung verlangten Zitate bzw. Textverweise.

Operator	AFB	Definition	Beispiel	konkrete Ausgestaltung
contar	I	reproducir el contenido con sus propias palabras	Cuenta lo que pasa mientras el hombre está esperando. Cuenta lo que le pasó a Juan a lo largo de su viaje.	vollständiger Einleitungssatz; Inhalte bzw. einzelne Textgehalte (z. B. Handlungsschritte) in eigenen Worten und unter Verzicht auf Wertungen und Erklärungen referieren; logisch aufgebaut; keine Zitate/Textbelege
describir	I	referir de manera ordenada y lógica aspectos determinados de algo o alguien	Describe la caricatura detalladamente. Describe la relación entre padre e hijo tal como se presenta en su conversación.	vollständiger Einleitungssatz; genaue, sachliche, auf Wertungen und Erklärung verzichtende Darstellung von Inhalten (z. B. Personen, Vorgängen, Situationen); logisch aufgebaut; keine Zitate/Textbelege
presentar*	I	dar a conocer algo o a alguien	Presente a Pablo Neruda basándose en las informaciones del texto. Presente los diferentes puntos de vista de los novios.	vollständiger Einleitungssatz; dargestellte Inhalte (z. B. Situationen/Umstände bzw. Personen und Konstellationen) sachlich und prägnant beschreiben; keine Zitate/Textbelege; keine persönliche Wertung

¹ Für die mündliche Prüfung (P5) gelten im Grundsatz die gleichen Anforderungen wie in der schriftlichen Prüfung (vgl. *EPA Spanisch*, a.a.O., S. 20) und somit auch die gleichen Operatoren.



Operator	AFB	Definition	Beispiel	konkrete Ausgestaltung
resumir*	I	exponer brevemente y con sus propias palabras las ideas esenciales del texto sin entrar en detalles	Resuma el texto. Resuma lo que pasa en el texto. Resuma lo que se llega a saber sobre Jorge y su trabajo.	vollständiger Einleitungssatz; komprimierte, sachliche, auf Wertungen und Erklärungen verzichtende Darstellung von Personen, Vorgängen und Situationen; logisch aufgebaut; keine Zitate/Textbelege; i. d. R. Zeiten der Gegenwartsgruppe
exponer/ poner de relieve	I/II	presentar determinados aspectos del texto según la tarea	Exponga los problemas de la inmigración en España según el artículo. Exponga con algunos ejemplos ilustrativos el punto de vista de Eva.	vollständiger Einleitungssatz bzw. Hinführung zum Thema; bestimmte Aspekte eines Textes/Sachverhaltes anhand vorgegebener Kriterien strukturiert darstellen; keine eigene Stellungnahme; ggf. Zitate/Textbelege
relacionar	I/II	constatar o exponer los vínculos entre determinados elementos expuestos en un texto o entre varios textos	Relacione los dibujos del cómic con el texto de los bocadillos. Relacione las experiencias de Pablo con la situación histórica en la que vive.	vollständiger Einleitungssatz bzw. Hinführung zum Thema; einen Zusammenhang zwischen bestimmten Aspekten eines Textes oder mehrerer Texte in strukturierter Form herstellen bzw. deutlich machen; keine eigene Stellungnahme; ggf. Zitate/Textbelege
retratar*	I/II	realizar la descripción y la caracterización de un personaje	Retrate a Rigoberta Menchú tal como se presenta en el texto.	vollständiger Einleitungssatz bzw. Hinführung zum Thema; je nach Textvorlage Schwerpunkt auf Beschreibung bzw. Charakterisierung einer Figur in strukturierter Form; keine eigene Stellungnahme; ggf. Zitate/Textbelege
analizar*	II	examinar de manera profunda y detallada ciertos aspectos particulares de un texto y explicarlos	Analice cómo se desarrolla la relación entre padre e hijo tal como se refleja en sus comportamientos.	Hinführung zum Thema; relevante Merkmale bzw. Sachverhalte eines Textes aspektgeleitet untersuchen und präzise, strukturiert sowie nachvollziehbar in ihrer Wechselbeziehung darstellen; durch Zitate/Textbelege



Operator	AFB	Definition	Beispiel	konkrete Ausgestaltung
				untermauern; keine persönlichen Wertungen
caracterizar*	II	resaltar los rasgos representativos de un personaje, un fenómeno, una situación, etc. haciendo abstracción de los puntos particulares o los detalles mencionados en el texto	Caracterice al protagonista del texto. Caracterice la situación de las maquiladoras tal como se presenta en el texto.	Hinführung zum Thema; relevante Merkmale einer Figur bzw. eines Sachverhaltes untersuchen und präzise, strukturiert sowie nachvollziehbar darstellen; durch Zitate/Textbelege untermauern; keine persönlichen Wertungen
examinar	II	estudiar a fondo un problema, un comportamiento, una situación, un fenómeno	Examine tanto la convicción ideológica como el compromiso político de los tres personajes.	Hinführung zum Thema; relevante Merkmale bzw. Sachverhalte eines Textes aspektgeleitet untersuchen und präzise sowie nachvollziehbar darstellen; durch Zitate/Textbelege untermauern; keine persönlichen Wertungen
comparar*	II/III	examinar dos o más objetos, situaciones, personajes, puntos de vista, etc. para descubrir y presentar sus relaciones, sus semejanzas, sus diferencias según criterios dados (de manera intratextual o intertextual)	Compare la actitud de Roberto y Sara ante el fracaso de su relación. Compare a la madre del presente texto con la madre de Marianne del relato "Amor de madre" de Almudena Grandes.	Hinführung zum Thema; nach vorgegebenen oder auch selbst gewählten Gesichtspunkten Unterschiede und Gemeinsamkeiten, u. U. auch Ähnlichkeiten ermitteln und präzise, strukturiert sowie nachvollziehbar darstellen; keine eigene Stellungnahme; wo möglich, durch Zitate/Textbelege untermauern
contrastar	II/III	mostrar diferencia o condiciones opuestas cuando se compara una cosa con otra (de manera intratextual o intertextual)	Contraste las opiniones de los contrayentes. Contraste el comportamiento de la madre de Rafa con el de la madre de Quico del "Príncipe destronado" de Miguel Delibes.	Hinführung zum Thema; nach vorgegebenen oder auch selbst gewählten Gesichtspunkten Unterschiede ermitteln und präzise, strukturiert sowie nachvollziehbar darstellen; keine eigene Stellungnahme; wo möglich, durch Zitate/Textbelege untermauern



Operator	AFB	Definition	Beispiel	konkrete Ausgestaltung
explicar*	II/III	hacer entender de manera clara una idea, un fenómeno o un problema, refiriéndose al contexto	<p>Explique la relación entre padre e hija tal como se presenta en este texto.</p> <p>Explique tanto la relación que tiene Neruda con Mario (en <i>Ardiente paciencia</i>) como la que tiene con el senador Trueba en el presente texto.</p>	Hinführung zum Thema; einen Sachverhalt, ein Problem, ein Phänomen klar und nachvollziehbar erklären; einen deutlichen Bezug zum Kontext (z. B. Gründe, Motive, Zusammenhänge) herstellen; durch Details und Beispiele (wo möglich Zitate/Textbelege) stützen; keine eigene Stellungnahme
comentar*	III	expresar opiniones u observaciones acerca de una cita, un problema o un fenómeno y dar argumentos lógicos, basándose en el contexto, los conocimientos de la materia y/o las propias experiencias	Comente en qué medida se manifiesta en el protagonista del texto presente el hecho de que la situación político-social les puede quitar a los niños su infancia.	Hinführung zum Thema; eine Problemstellung einer kritischen Betrachtung unterziehen; die eigene Meinung differenziert – ggf. unter Rückgriff auf die Textgrundlage – darstellen, mit passenden Argumenten untermauern und unter Bezugnahme auf eigene Kenntnisse der Materie bzw. persönliche Erfahrungen begründet darlegen
discutir*	III	analizar un asunto desde distintos puntos de vista, examinar y valorar los pros y los contras para llegar a una conclusión personal o proponer soluciones	Discuta si la relación de los protagonistas de <i>Amor cibernauta</i> es “un amor verdadero” (l.16).	Hinführung zum Thema; die Vielschichtigkeit einer Problemstellung erkennen und eigene Gedanken dazu entfalten; von unterschiedlichen, sachlich haltbaren Positionen aus betrachten; unterschiedliche Argumente entweder aufeinanderfolgend oder gegenüberstellend vorstellen; verschiedene Standpunkte – ggf. unter Rückgriff auf die Textgrundlage – abwägen und eigenes begründetes Urteil treffen
evaluar	III	determinar y justificar de forma subjetiva el valor de un fenómeno	Evalúe el éxito de las medidas adoptadas para recuperar la memoria his-	Hinführung zum Thema; Sachverhalte bzw. Problemstellungen (z. B. bzgl. Beziehungen,



Operator	AFB	Definition	Beispiel	konkrete Ausgestaltung
		según normas propias o dadas	tórica en Argentina.	Handlungen, Lebensumständen) untersuchen und bewerten; zu einer begründeten persönlichen Einschätzung anhand selbstgewählter bzw. -entwickelter oder auch vorgegebener Kriterien – ggf. unter Rückgriff auf die Textgrundlage – gelangen
expresar/ dar la opinión*	III	manifiestar la propia opinión bien fundada y justificada en cuanto a un fenómeno, una actitud, un punto de vista	Dé su opinión acerca del comportamiento de la madrastra de la protagonista.	Hinführung zum Thema; die eigene Meinung oder Einsicht im Hinblick auf eine Problemstellung fundiert darstellen und mit passenden Argumenten untermauern; unter Bezugnahme auf eigene Kenntnisse der Materie bzw. persönliche Erfahrungen – ggf. unter Rückgriff auf die Textgrundlage – begründet darlegen; mit einem Fazit abschließen
justificar	III	aportar argumentos a favor de algo; defender con pruebas/dar razones	Justifique que esta canción es un ejemplo representativo de la canción protesta.	Hinführung zum Thema; Analyseergebnis, Meinung, Argumentation, Urteil oder Wertung angemessen und sachlich fundiert – ggf. unter Rückgriff auf die Textgrundlage – darstellen; durch Belege und/oder Beispiele absichern; mit einem Fazit abschließen
juzgar*	III	valorar las acciones o condiciones de un fenómeno, emitir juicio favorable o desfavorable sobre una cosa	Juzgue la actitud y el comportamiento de los padres hacia sus hijos tanto en este texto como en otros leídos en clase.	Hinführung zum Thema; zu Sachverhalten/ Personen (z. B. bzgl. Handlungen, Lebensumständen) – ggf. unter Rückgriff auf die Textgrundlage – nachvollziehbar Stellung nehmen; zu einer begründeten Einschätzung gelangen



Operator	AFB	Definition	Beispiel	konkrete Ausgestaltung
proponer/ dar soluciones	III	sugerir medidas para remediar un problema	Proponga soluciones para remediar la situación de Tita y Pedro.	Hinführung zum Thema; textkohärente, begründete Lösungen für Sachverhalte oder Problemstellungen nachvollziehbar darstellen; mit einem Fazit abschließen
redactar/ escribir* (+Textsorte)	III	desarrollar y formular un texto según el género y/o los criterios fijados	Redacte una entrada para el blog <i>Literatura de la migración</i> poniendo de relieve por qué las historias de Cristina Pacheco son recomendables como lectura sobre esta temática.	bei der kreativen Ausgestaltung auf die Textgrundlage (und ggf. Unterrichtsmaterialien) zurückgreifen und in ein eigenes Produkt umsetzen; die vorgegebene Perspektive und den kommunikativen Kontext berücksichtigen; textsortenspezifische Merkmale beachten



Kompetenzbereich Sprachmittlung

Es ist erforderlich, die hier dargestellten Operatoren in einen situativen Rahmen einzubetten, der die zu erstellende Textsorte, einen Adressaten und eine authentische Handlungssituation angibt. Es muss außerdem deutlich werden, welche konkreten Aspekte gemittelt werden müssen. Unabhängig vom Operator schließen Aufgaben zur Sprachmittlung bei ihrer Bearbeitung die Notwendigkeit ein, u. U. für das Verstehen erforderliche kulturspezifische Erläuterungen hinzuzufügen.

Die entsprechenden Arbeitsaufträge in der Qualifikationsphase sollten mit den unten aufgeführten Operatoren formuliert werden. Ihre Kenntnis wird bei den Schülerinnen und Schülern bis zum Abitur vorausgesetzt.

Operator (schwerpunktmäßiger Anforderungsbereich)	Erläuterung	illustrierendes Aufgabenbeispiel
vorstellen/darstellen (presentar/poner de relieve)	konzise/prägnant die zu mitteilenden Aspekte darstellen	Stellen Sie in einem Eintrag für den spanischen Blogbereich das Konzept dieser Schule in seinen Grundzügen vor.
verfassen/schreiben (redactar/escribir)	einen genrebasierten Text verfassen	Sie schreiben ihm eine Antwortmail, in der Sie sich darauf beziehen, für wen das Türkisch-Angebot an Hamburger Schulen gedacht ist, wer es annimmt und aus welchen Gründen.
vermitteln/erläutern (dar a entender/comunicar)	zu mittelnde Aspekte anschaulich darstellen	Sie möchten in Ihrem Artikel vermitteln, welche Naturerfahrungen und welches Umweltbewusstsein sich laut der im Text vorgestellten Studie bei deutschen Jugendlichen heutzutage feststellen lassen.
erklären (explicar)	zu mittelnde Aspekte verständlich machen	In einer E-Mail stellen Sie Ihrem Freund das Projekt mit seinen Vorzügen für die Beteiligten vor und erklären ihm, welche Schritte er unternehmen muss, um daran teilzunehmen.



Kompetenzbereich Hör-/Hörsehverstehen

Arbeitsaufträge zur Überprüfung des Hörverstehens in der Qualifikationsphase sollten mit den unten aufgeführten Operatoren formuliert werden. Ihre Kenntnis wird bei den Schülerinnen und Schülern bis zum Abitur vorausgesetzt.

Operator	Beispiele für Arbeitsanweisungen
apuntar/nombrar	Apunte el medio de transporte que utiliza Pablo. ²
completar	Complete el diálogo. Complete con las palabras adecuadas.
contestar	Conteste las siguientes preguntas con 1 a 6 palabras.
marcar/subrayar ³	Marque la casilla conveniente. Subraye la solución correcta.
ordenar	Ordene las imágenes correctamente. Ponga las imágenes en su orden correcto.
relacionar/conectar	Relacione las imágenes con las informaciones correspondientes. Conecte las letras con los números escribiéndolos en las casillas adecuadas.
tomar apuntes	Tome apuntes acerca de la información global (1 a 6 palabras).

Kompetenzbereich Lesen

Operator	Beispiele für Arbeitsanweisungen
contestar	Conteste las siguientes preguntas con 1 a 6 palabras.
ordenar	Ordene los párrafos/las frases correctamente. Ponga los párrafos/las frases en su orden correcto.
completar	Complete la tabla según las informaciones del texto. Complete el texto con las palabras/las frases correctas.
finalizar	Finalice la frase con 1 a 6 palabras.
conectar/relacionar	Conecte las imágenes con las informaciones apropiadas. Relacione las letras con los números escribiéndolos en las casillas adecuadas.
marcar ⁴ /subrayar	Marque la casilla conveniente. Marque si la afirmación es correcta o falsa e indique la línea correspondiente/dé la prueba correspondiente.

² Bei der Überprüfung der rezeptiven Kompetenzen werden keine vollständigen Sätze gefordert. Grammatische Korrektheit ist hier kein Bewertungskriterium.

³ Richtig/Falsch-Aufgaben werden ob der hohen Ratewahrscheinlichkeit nicht als valides Format zur Überprüfung des Hörverstehens angesehen.

⁴ Bei Richtig/Falsch-Aufgaben muss wegen der hohen Ratewahrscheinlichkeit stets eine aussagekräftige Zeilenangabe eingefordert werden.



Kompetenzbereich Sprechen

Arbeitsaufträge für die Sprechprüfung in der Qualifikationsphase sollten mit den unten aufgeführten Operatoren formuliert werden. Ihre Kenntnis wird bei den Schülerinnen und Schülern bis zum Abitur vorausgesetzt.

Operator	Illustrierendes Aufgabenbeispiel
Zusammenhängendes monologisches Sprechen	
comentar	Comente las diferentes formas de vivir a base de las fotos.
comparar/contrastar	Compare la vida familiar que presentan las fotos con tu experiencia personal.
explicar	Explique lo que es para ti lo esencial de una amistad a base de las dos fotos.
expresar la opinión	Expresé su opinión sobre los aspectos de la vida en pareja que le sugieren las fotos.
hablar de	Hable de la idea que nos dan estas fotos sobre la convivencia en pareja.
relacionar	Relacione las fotos. ¿Qué idea sugieren estas fotos sobre los diferentes tipos de turismo?
An Gesprächen teilnehmen	
ponerse de acuerdo	Hablen de las diferentes imágenes y traten de ponerse de acuerdo sobre las dos ilustraciones más adecuadas en cuanto a la idea central.
discutir	Ustedes quieren presentar el tema <i>choque de culturas</i> en un power point. Para la introducción buscan ilustraciones que pongan de relieve la idea de este choque. Discutan en qué medida las fotos ilustran el tema. Traten de ponerse de acuerdo sobre las dos ilustraciones más adecuadas.
decidir/ explicar/ justificar	Ustedes participan en un taller de periodismo y están preparando el periódico escolar de este mes. Buscan fotos para el artículo <i>Jóvenes de hoy</i> . Hay diferentes fotos para ilustrar este artículo. Hablen de ellas y decidan sobre las dos ilustraciones más adecuadas. Elijan una foto y justifiquen su elección.